

# 10. Festival Primems

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK  
*ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE*

SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE

FORBACH – LE CARREAU

22.–26.11.2016



# Liebes Publikum, Cher public,

das Primeurs-Festival feiert 10. Geburtstag! 2007 entstand das Festival, um französische Theaterautoren dem deutschen Publikum vorzustellen. Inzwischen hat sich das Festival zu einer Plattform entwickelt, die Autoren aus dem gesamten frankophonen Sprachraum nach Saarbrücken gebracht hat, u. a. aus Frankreich, Belgien, der Schweiz, aus Québec, Togo, Tunesien, aus dem Libanon und der Republik Kongo. Primeurs ist ein Festival, das sich ganz direkt an Sie, an das Publikum, wendet, das aber vielen Autoren durch die zahlreichen Übersetzungsaufträge, die im Rahmen des Festivals vergeben wurden, den Weg auf deutschsprachige Bühnen und in die bundesweiten Hörspielprogramme geebnet hat. Das Herz des Festivals ist aber der direkte Austausch mit den Autoren und die begeisternde Atmosphäre, die nicht zuletzt durch die Spielfreude der beteiligten Schauspieler\*innen jedes Jahr auf den Zuschauerraum übertragen wird.

Ein Fokus des Festivals richtet sich dieses Jahr auf Fabrice Melquiot, eine der herausragenden Stimmen des französischen Theaters. Mit seinem Stück »Schwanengesänge«, das als Live-Hörspiel vorgestellt wird, ist er Teil des Wettbewerbsprogramms. Doch schon davor steht Melquiots Werk im Zentrum des Symposiums »Europa Lingua. Debout dans Babel« in der Villa Europa in Saarbrücken und des Festivalauftakts im Carreau in Forbach mit dem Stück »Les Séparables«.

Schon immer waren bei Primeurs Texte für junges Publikum willkommen: Dieses Jahr widmen wir den Festival-Freitag zwei Stücken für Publikum ab 14 Jahren: »Das Gesetz der Schwerkraft« von Olivier Sylvestre und »Djihad« von Ismaël Saïdi. Zu beiden Texten bieten die Theaterpädagoginnen von Le Carreau und Staatstheater Spielworkshops für interessierte Jugendliche an.

Die Themenwelt des Festivals reicht von der Liebe im Alter, über die Arbeit in einer globalisierten Welt hin zu Terrorismus und Radikalisierung in Europa. Es ist ein breites Spektrum, reich an sprachlichen und theatralischen Farben und eine Einladung an Sie, diese Stücke zu entdecken, mit uns zu diskutieren und zu feiern.

Viel Spaß beim 10. Festival Primeurs!

*Le Festival Primeurs fête ses dix ans ! Créé en 2007 pour présenter des auteurs de théâtre français au public allemand, il est devenu une plateforme pour tout l'espace francophone, et accueille à Sarrebruck des auteurs venus de France, de Belgique, de Suisse, du Québec, du Togo, de Tunisie, du Liban et du Congo. Primeurs est tout d'abord un festival qui s'adresse directement à vous, chers spectateurs, mais il est également pour beaucoup d'auteurs un tremplin vers les scènes et les radios allemandes, grâce aux nombreuses pièces traduites chaque année dans ce cadre. Le cœur du festival reste néanmoins l'échange direct avec les auteurs et l'ambiance chaleureuse, que l'on doit aux comédiens sur scène et qui se communique dans la salle à chaque édition.*

*Cette année, le festival met à l'honneur Fabrice Melquiot, une des voix majeures du théâtre français. Une version radiophonique de sa pièce « La Grue du Japon » est en compétition pour le prix du jury. Mais avant cela, son œuvre se trouve déjà au centre du colloque « Europa Lingua. Debout dans Babel » à la Villa Europa de Sarrebruck et ouvrira le festival au Carreau – Scène Nationale avec sa pièce « Les Séparables ».*

*Depuis sa création, les textes jeune public ont toujours eu leur place au sein du festival Primeurs. Cette année, nous présentons le vendredi deux pièces pour adolescents et adultes à partir de 14 ans : « La Loi de la gravité » d'Olivier Sylvestre et « Djihad » d'Ismaël Saïdi. Ces lectures seront précédées de deux ateliers théâtre à destination des adolescents animés par le Carreau – Scène Nationale et le Saarländisches Staatstheater.*

*Pour cette dixième édition, les thématiques balayées sont diverses, allant de l'amour à un âge avancé aux conditions de travail au temps de la mondialisation, en passant par le terrorisme et la radicalisation en Europe. Cet éventail est large et riche en styles théâtraux et linguistiques, et nous vous invitons chaleureusement à venir découvrir ces pièces, à discuter, débattre et faire la fête avec nous. Bon festival anniversaire !*

  
Fabien Lorong,  
Directrice du Carreau

  
Dagmar Schlingmann,  
Generalintendantin SST

  
Prof. Dr. Valérie Deshoulières,  
Institut Français

  
Prof. Thomas Kleist  
Intendant SR



Hinter »Primeurs« steht ein kreatives Team für die Auswahl und Organisation des Festivals: v.l.n.r. *Derrière »Primeurs« se cache toute une équipe qui sélectionne les textes et organise le festival d.g.à.d.* **Lisa Roth** (Presse & Koordination *Presse & Coordination*, Saarl. Staatstheater), **Ursula Thinnies** (Chefdramaturgin *Dramaturge en chef*, Saarl. Staatstheater), **Bettina Schuster-Gäb** (Dramaturgin *Dramaturge*, Saarl. Staatstheater), **Prof. Dr. Valérie Deshoulières**, (Leiterin *Directrice*, Institut Français Saarbrücken), **Elise Le Brequier** (Kulturprogramm und Presse *Programme culturel et presse*, Institut Français Saarbrücken), **Fabienne Lorong** (Leiterin *Directrice*, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan), **Aude Poilroux** (Referentin der Theaterleitung *Secrétaire générale*, Le Carreau), **Anette Kühmeyer** (Leiterin Künstlerisches Wort *Directrice des fictions et du programme culturel*, Saarländischer Rundfunk), **Catherine Dewart** (Presse & Kommunikation *Presse & Communication*, Le Carreau), nicht auf dem Bild: **Holger Schröder** (Dramaturg *Dramaturge*, Saarl. Staatstheater)

# 10 Jahre Festival Primeurs 10 ans Festival Primeurs

2007



2011



2012



2008



2013



2009



2014



2010



2015





Freitag, 18. und Samstag 19. November 2016 *Vendredi 18 et samedi 19 novembre 2016* | 20:00 |  
sparte4, Saarbrücken

## Tandem – Terra Patrum

Gastspiel *Performance* von *de la Compagnie TGNM*

Inszenierung *Mise en scène* Thomas Gourdy & Nicolas Marchand | Text *Texte* Gregor Koppenburg |  
Licht *Lumière* Thomas Coux | Technik *Régie* Maxime Haag | Produktionsbüro *Diffusion* CIVP Paris

Man muss sich ja wohl einen Platz auf diesem Planeten suchen und versuchen dort zu leben. Der Eine wird von einem Mann aufgelesen, den er seither und für immer als seinen Vater ansieht. Der Andere ist der verborgene Sohn, der die Existenz des Vaters erst an dessen Todestag entdeckt. Nur einer wird das Haus im Herzen von SCHWIECK in seinen Besitz nehmen. Dieses niederbayrische Dorf ist für den Einen ein »großes Ganzes«, dem er, seit seiner Ankunft, angehört. Für den Anderen ist das Dorf eine Postkarte, trügerisch wie alle Postkarten...

Grenzen überwindendes, europäisches Theater.

*Il faut bien se trouver un endroit sur cette planète pour essayer d'y vivre. L'un est recueilli par un homme qu'il a toujours considéré être son père d'adoption. L'autre est le fils caché de ce dernier qui découvre son existence au jour de sa mort. Un seul prendra possession de la maison au coeur du village de SCHWIECK. Pour l'un, ce village bavarois est un grand tout dont il fait partie depuis son arrivée. Pour l'autre, c'est la carte postale - trompeuse comme le sont les cartes postales...*

*Théâtre transfrontalier européen.*

Dienstag 22. November – Mittwoch 23. November *Mardi 22 novembre – mercredi 23 novembre* |  
Institut Français, Villa Europa, Saarbrücken

## Europa Lingua. Debout dans Babel. Le dramaturge nomade

Focus  
Melquiot

Symposium & Workshop *Rencontre & Atelier*

Zur Förderung zeitgenössischer Literaturübersetzung und anlässlich der 10. Ausgabe des Festivals Primeurs organisiert das Institut Français ein Symposium zum dramatischen Werk von Fabrice Melquiot, bei dem Wissenschaft, Übersetzung, Theater und Verlage zusammenkommen. Der zweite Teil in Saarbrücken folgt einem ersten Teil in Paris, der Rebekka Kricheldorf gewidmet ist und am 4. und 5. November im Institut Catholique de Paris (ICP) stattfindet. Die beiden Veranstaltungen ergänzen einen von Frank Weigand und Leyla-Claire Rabih geleiteten Übersetzungsworkshop, bei dem Schüler\*innen und Studierende der deutsch-französischen Gymnasien in Buc und Saarbrücken, des ICP, der UdS und des Théâtre National de Strasbourg (TNS) sowie junge Stipendiat\*innen des Georges-Arthur Goldschmidt-Programms des DFJW teilnehmen. Inspiriert durch das Denken von Umberto Eco, Heinz Wismann, Barbara Cassin, Pascale Casanova und Camille de Toledo setzen sich diese Tagungen für ein gemeinsames Europa ein, geleitet von der Erkenntnis, dass der Weg zum Anderen über das Erlernen seiner Sprache führt.

*Dans le cadre de la réflexion et des actions conduites à Sarrebruck en faveur de la traduction de la littérature contemporaine et à l'occasion de la 10e édition du Festival Primeurs, l'Institut français organise une rencontre autour de l'oeuvre de Fabrice Melquiot réunissant des critiques, des traducteurs, des metteurs en scène et des diffuseurs. Ce volet sarrois succède à un volet consacré à Rebekka Kricheldorf à l'Institut catholique de Paris les 4 & 5 novembre. Les deux rencontres sont adossées à un atelier de traduction animé par Frank Weigand et Leyla-Claire Rabih pour un public d'élèves des lycées franco-allemands de Buc et de Saarbrücken, d'étudiants de l'Institut catholique de Paris, de l'Université de la Sarre et du Théâtre national de Strasbourg (TNS), de jeunes boursiers du Programme Georges-Arthur Goldschmidt de l'Office franco-allemand de la Jeunesse (OFAJ). Inspirées par les pensées d'Umberto Eco, Heinz Wismann, Barbara Cassin, Pascale Casanova et Camille de Toledo, ces journées ont pour nous valeur de manifester en faveur d'une Europe rassemblée autour de valeurs communes : une « citoyenneté de la traduction », une « démocratie expansive », une économie de la métamorphose. Tant il est vrai que l'accueil de l'Autre passe par l'apprentissage de sa langue.*

Mit der Unterstützung der Universität des Saarlandes, des Goethe Instituts Paris, der Stiftung Hippocrène und der Stiftung Pro Helvetia *Avec le soutien de l'Université de la Sarre, du Goethe Institut Paris, de la fondation Hippocrène et de la Fondation Pro Helvetia*

Mittwoch 23. November *Mercredi 23 novembre* | 17:30 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

# Le Dramaturge nomade

Focus  
Melquiot

Autorengespräch mit *Rencontre avec* Fabrice Melquiot & Rebekka Kricheldorf

Die übliche Geburtstagsparty ist nicht immer glücklich: Tief verdrängte Wahrheiten können dabei wieder hoch kommen und das Familientreffen vermässeln. Fabrice Melquiot und Rebekka Kricheldorf hatten ihre jeweiligen Texte nicht gelesen, als der erste auf die Idee kam, »M'man« als drei Variationen eines solchen Misserfolges zu verfassen und die deutsche Autorin »Villa Dolorosa. Drei missratene Geburtstage« schrieb: Zwei Desaster mit viel Liebe. Es war aber Zeit, dass sie miteinander ein Gespräch führen, oder? *La traditionnelle fête d'anniversaire n'est pas toujours heureuse : des vérités enfouies depuis longtemps peuvent s'y exprimer, qui gâchent la réunion de famille. Ils ne s'étaient pourtant pas lus quand le dramaturge français Fabrice Melquiot eut l'idée de composer « M'man » comme trois variations sur un tel ratage et la dramaturge allemande, Rebekka Kricheldorf, d'aménager sa « Villa Dolorosa. Drei missratene Geburtstage » : deux désastres avec beaucoup d'amour autour. Il était temps qu'ils dialoguent, non ?*

Mittwoch 23. November *Mercredi 23 novembre* | 19:00 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

# Les Séparables

Focus  
Melquiot

Von *de* Fabrice Melquiot (France)

Szenische Lesung in französischer Sprache *Lecture scénique en langue française* | Einrichtung *Mise en voix* Franck Berthier | Produktion *Production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Die beiden Neunjährigen, Romain und Sabah, haben sich in imaginäre Welten hineingedacht: Er galoppiert auf seinem Schaukelpferd, sie ist eine Indianerin mit Federschmuck im Haar. Nach und nach verbindet sie eine sorglose, unerschütterliche Freundschaft. Doch bald drängen sich die Erwachsenen und deren Vorurteile in die gerade erst entstandene Beziehung. Melquiot hat einen so lustigen wie sensiblen Text geschrieben über Beziehungen und eine Liebe, die jenen, die man liebt, Fehler verzeiht. *Romain et Sabah, neuf ans, se sont construits des mondes imaginaires : lui galope sur son cheval de bois, elle, plumes dans les cheveux, est une guerrière sioux. D'abord méfiants, ils se lient peu à peu d'une amitié insouciant et indéfectible. Mais le monde des adultes et ses préjugés mettent à mal cette relation naissante. De sa plume légère, Melquiot a composé un texte drôle et sensible sur la relation à l'autre et l'amour inconditionnel qui permet d'accepter les défauts de ceux qu'on aime.*

Informationen zu Fabrice Melquiot, s. S. 11

Pour des informations sur Fabrice Melquiot voir page 11



Mittwoch 23. November *Mercredi 23 novembre* | 21:00 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

# Die Stunde da wir zu viel voneinander wussten

Von *de* Nico and the Navigators

Gastspiel auf Deutsch und Englisch mit deutschen und französischen Übertiteln *Spectacle en allemand et en anglais surtitré en français et en allemand* | Konzept und Inszenierung *Conception et mise en scène* Nicola Hümpel | Produktion *Production* Nico and the Navigators & Kampnagel Hamburg

Ein Lauffreak, eine Diva, ein Lederjackendandy in Stöckelschuhen, ein smartphonesüchtiger Yuppier ... Lauter Personen, deren Wege sich kreuzen und die einen fantastischen Gefühlsschwall auslösen, wenn sie zusammentreffen.

Frei inspiriert nach Peter Handkes »Die Stunde, da wir nichts voneinander wussten« konzentrieren sich *Nico and the Navigators* auf nur einige Exemplare der menschlichen Spezies. Die acht Schauspieler\*innen vermengen Theater, Tanz und viel Musik und erschaffen ein funkelnendes Mosaik komischer Existenz. *Un forcené du jogging, une diva, un dandy en blouson de cuir et talons hauts, un yuppie rivé à son smartphone... ; autant de personnages qui ne font que se croiser. Et quand la rencontre a lieu, le choc est prodigieux.*

*S'inspirant de la pièce de Peter Handke « L'Heure où nous ne savions rien l'un de l'autre », les Navigators se penchent sur quelques spécimens de l'espèce humaine. Mêlant théâtre, mime, danse et beaucoup de musique, les huit comédiens réalisent une étincelante mosaïque de l'existence, une fresque drôle et symptomatique de l'incompréhension dans laquelle nous vivons.*

**NICO AND THE NAVIGATORS**, 1998 in Dessau gegründet, waren bisher mit über 200 Gastspielen in insgesamt mehr als 50 Städten weltweit unterwegs. 2011 verlieh der Fonds Darstellende Künste dem Ensemble den George-Tabori-Preis und 2016 erhielt Nicola Hümpel, Mitbegründerin der Kompanie, den Konrad-Wolf-Preis der Akademie der Künste.

*Le collectif NICO AND THE NAVIGATORS, fondé en 1998 à Dessau, a présenté ses productions dans plus de 50 villes du monde entier. En 2011, le Prix George-Tabori a récompensé l'ensemble du parcours accompli par le collectif, et Nicola Hümpel, co-fondatrice de la compagnie, a reçu en 2016 le Prix Konrad-Wolf de l'Académie des Arts de Berlin.*

Donnerstag 24. November *Jeudi 24 novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Schwanengesänge

## La Grue du Japon

Von *de* Fabrice Melquiot (France)

Aus dem Französischen von *Traduit du français par* Frank Weigand | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *Pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Regie *Mise en onde* Anouschka Trocker | Produktion und Sendung *Production et diffusion* SR2 KulturRadio

Opernsängerin Anna Solari gastierte an den großen Häusern, Schallplatten dokumentieren ihre Gesangkunst. Jetzt, mit 70 und lädierten Stimmbändern, verläuft Annas Leben ohne größere An- oder Aufregungen – abgesehen von den täglichen Anrufen ihres Ex-Mannes. Doch das ändert sich, als der junge Bogdan Annas Wohnzimmer neu streichen soll. Denn was sie bei dem Auftrag nicht ahnt: Aus Bogdan und Anna wird ein Liebespaar.

Eine unmögliche Liebe? Fabrice Melquiot lässt sie glaubwürdig, anrührend und humorvoll lebendig werden.

*La chanteuse lyrique Anna Solari s'est produite sur les plus grandes scènes d'opéra ; elle a connu la gloire et enregistré plusieurs disques au faite de son art. À 70 ans, ses cordes vocales sont abîmées et plus rien ne semble désormais pouvoir perturber le calme plat de son existence – mis à part les appels quotidiens de son ex-mari. Mais quand le jeune Bogdan arrive pour repeindre son salon, sa vie bascule. En lui confiant cette mission, elle était pourtant loin d'imaginer qu'ils deviendraient amants...*

*Un amour impossible? Pas pour Fabrice Melquiot ! Avec beaucoup d'humour, il rend cette relation crédible, vivante, bouleversante.*



**Fabrice Melquiot**, geboren 1972 in Modane (Savoyen), Schauspieler und Autor von Theaterstücken und Hörspielen für Kinder und Erwachsene. Melquiot leitet das Theater »Am Stram Gram« in Genf. Diverse Auszeichnungen, 2003 u. a. Preis der französischen Autoren-gesellschaft SACD für das beste Hörspiel. 2008 Theaterpreis der Académie Française für sein Gesamtwerk, das bislang rund 50 Stücke für Kinder und Erwachsene umfasst. 2004 produzierte SR2 KulturRadio das Hörspiel »Der Gesichtswäscher«, 2015 »Als ich Charles war« (zusammen mit Deutschlandradio Kultur), das zuvor beim Primeurs-Festival gezeigt wurde. Wie auch »Schwanengesänge« wurden diese Stücke im Auftrag des SR übersetzt. Die Studioversion des Stücks wird von Deutschlandradio Kultur koproduziert und von SR2 und DKultur im Frühjahr 2017 ausgestrahlt.

**Fabrice Melquiot**, né en 1972 à Modane en Savoie, est comédien et auteur de pièces de théâtre et de pièces radiophoniques pour enfants et adultes. Melquiot dirige le théâtre « Am Stram Gram » de Genève. Il a reçu de nombreuses distinctions, notamment le Prix de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (SACD) pour la meilleure pièce radiophonique en 2003. En 2008, l'Académie Française lui a attribué le Prix Théâtre pour l'ensemble de son œuvre, qui comprend une cinquantaine de pièces pour enfants et adultes. En 2004, SR2 KulturRadio a produit la pièce radiophonique « Le Laveur de Visages », en 2015 « Quand j'étais Charles » (coproduction avec la radio Deutschlandradio Kultur), puis « La Grue du Japon ». La traduction de ces pièces est une commande du Saarländischer Rundfunk. La version studio de la pièce est coproduite par Deutschlandradio Kultur et sera diffusé par SR2 et Deutschlandradio Kultur au printemps 2017.

Im Anschluss steht der Autor Fabrice Melquiot für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.  
*Rencontre publique avec Fabrice Melquiot à l'issue de la mise en espace.*

14+

Freitag 25. November *Vendredi 25 novembre* | 19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Das Gesetz der Schwerkraft *La Loi de la gravité*

Von *de* Olivier Sylvestre (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von *Traduit du français par* Sonja Finck | Deutsch-französische Werkstattinszenierung *Mise en espace bilingue* Franck Berthier | Produktion *Production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

»Das Gesetz der Schwerkraft«, eine Erzählung voll Witz, Zartheit und Poesie, ist eine sinnliche Reise, ein mit ehrlicher Liebe und wilder Freundschaft gesäumter Weg zweier Jugendlicher. Fred, neu hinzugezogen nach FAST-DIE-STADT, setzt sich an seinen Rechner, um im Netz nach einem Freund zu suchen und findet Dom, dem das Leben ebenfalls zugesetzt hat. Ihre Freundschaft gibt ihnen beiden, nach einigen Anlaufschwierigkeiten, die Kraft zu sich selbst zu stehen und ihre Andersartigkeit anzunehmen – auch entgegen den Erwartungen und nicht immer wohlwollenden Blicken ihres Umfelds.

*« La Loi de la gravité », récit emprunt de douceur, drôlerie et poésie, est un voyage émotionnel, un magnifique chemin pavé d'amour simple et d'amitié brute entre deux adolescents.*

*Fred, fraîchement arrivé à PRESQUE-LA-VILLE, ouvre son ordi, se cherche un ami et tombe sur Dom qui, comme lui, a déjà été bien malmené par la vie. Cette amitié va leur donner la force, au fil des doutes et des hésitations, de forger leur identité et d'assumer leur différence, malgré les regards souvent malveillants des autres.*



**Olivier Sylvestre**, 1982 in Laval (Québec) geboren, befasst sich in seinen Stücken mit eigenwilligen Charakteren auf der Suche nach ihrem Platz in der Welt. Sein erstes Stück »La Beauté du monde« erhielt 2012 den Gratién-Gélinas-Preis und war 2015 Finalist der Prix littéraires du Gouverneur général. »La Loi de la gravité«, ein Stück für Jugendliche, erhielt 2015 Fördermittel des Centre national du théâtre de Paris; zwei Inszenierungen dieses Stückes sind zur Zeit in Montréal und Paris in Vorbereitung. »La Loi de la gravité« wurde im Auftrag von Le Carreau ins Deutsche übersetzt. Das Centre des auteurs dramatiques [CEAD] und der Conseil des arts et des lettres du Québec [CALQ] förderten diese Übersetzung.

*Olivier Sylvestre, né en 1982 à Laval (Québec), explore dans ses pièces la quête de liberté et l'élan vers le sublime, à travers des êtres aux identités atypiques qui cherchent leur place en ce monde. Sa première pièce, « La Beauté du monde », a reçu le Prix Gratién-Gélinas en 2012 et a été finaliste des Prix littéraires du Gouverneur général en 2015. « La Loi de la gravité », sa pièce pour adolescents, a reçu l'Aide à la création du Centre national du théâtre de Paris en 2015 et est actuellement en cours de création à Montréal et à Paris. La traduction allemande de « La Loi de la gravité » est une commande du Carreau – Scène Nationale. Elle a été réalisée avec le soutien du Centre des auteurs dramatiques [CEAD] et du Conseil des arts et des Lettres du Québec [CALQ].*

Im Anschluss steht der Autor Olivier Sylvestre für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.  
*Rencontre publique avec Olivier Sylvestre à l'issue de la mise en espace.*

14+

Freitag 25. November *Vendredi 25 novembre* | 20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Djihad

Von *de* Ismaël Saidi (Belgique)

Aus dem Französischen von *Traduit du français par* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Marion Rothhaar | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Reda, Ben und Ismaël sind drei ganz normale junge Belgier. Sie lieben Musik (Ben), trinken schon mal zu viel (Reda) und verfügen über überraschende zeichnerische Talente (Ismaël). Reda, Ben und Ismaël sind drei junge Djihadisten, die darauf brennen, »Ungläubige« zur Hölle fahren zu lassen – und koste es auch das eigene Leben. Wie kann es geschehen, dass drei junge Menschen ihre Träume und Ideale aufgeben, um in einen religiös motivierten Krieg zu ziehen?

Ismaël Saidi stellt diese Frage in seinem Stück und er stellt sie seinem Publikum sehr direkt. Seine drei Protagonisten sind so herrlich naiv und verbohr, dass man glauben könnte, Dick und Doof ziehen in den Djihad. Es ist die große Qualität Saidis, der anarchistischen Kraft des Lachens eine Chance zu geben – einem Lachen, das einem ganz schnell im Halse stecken bleibt, als die Realität zuschlägt.

*Reda, Ben et Ismaël sont trois jeunes belges tout à fait normaux. Ils aiment la musique (Ben), boivent parfois un coup de trop (Reda) et sont très doués en dessin (Ismaël). Reda, Ben et Ismaël sont trois jeunes djihadistes qui brûlent d'envie d'expédier les « mécréants » en enfer – fût-ce au prix de leurs propres vies. Comment trois jeunes gens peuvent-ils en arriver à abandonner leurs rêves et leurs idéaux pour s'engager dans une guerre aux motifs religieux ?*

*Ismaël Saidi pose cette question dans sa pièce et interroge le public de manière très directe. Ses protagonistes sont si extraordinairement naïfs et butés qu'on croirait voir Laurel et Hardy sur la route du djihad. C'est la grande force d'Ismaël Saidi que de s'autoriser un rire libérateur – rire qui vire très vite au jaune quand la réalité frappe.*



**Ismaël Saidi**, 1976 in Belgien geboren, ist Autor und Regisseur für Kino, TV und Theater. Er studierte Kommunikations- und Sozialwissenschaften und hat seither mehrere Kurzfilme geschrieben. Sein Fernsehfilm »Rhimou« hat in Marokko Zuschauerrekorde gebrochen. Sein Film »Morrocan Gigolos« war ein Kinoerfolg im frankophonen Belgien. »Djihad«, sein drittes Theaterstück, tourte durch Belgien und Frankreich, und wurde mittlerweile von über 50.000 Zuschauern gesehen. Die Übersetzung des Stücks entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters.

*Ismaël Saidi, né en 1976 à Saint-Josse-Ten-Noode (Belgique), a passé son enfance à Schaerbeek. Issu d'une formation en relations publiques et sciences sociales, il est aujourd'hui auteur, réalisateur dans les domaines du cinéma et de la télévision et metteur en scène de théâtre. Ismaël Saidi a écrit plusieurs courts métrages. Son téléfilm « Rhimou » pulvérise les records d'audience au Maroc. Son long-métrage « Morrocan Gigolos » fut un succès au box-office en Belgique francophone. Djihad, sa troisième pièce de théâtre, a déjà été jouée devant plus de 50.000 spectateurs en Belgique et en France. La traduction allemande est une commande du Saarländisches Staatstheater.*

Im Anschluss steht der Übersetzer Frank Weigand für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.  
*Rencontre publique avec Frank Weigand à l'issue de la mise en espace.*

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Die Seen aufbrechen *Fendre les lacs*

Von *de* Steve Gagnon (Québec)

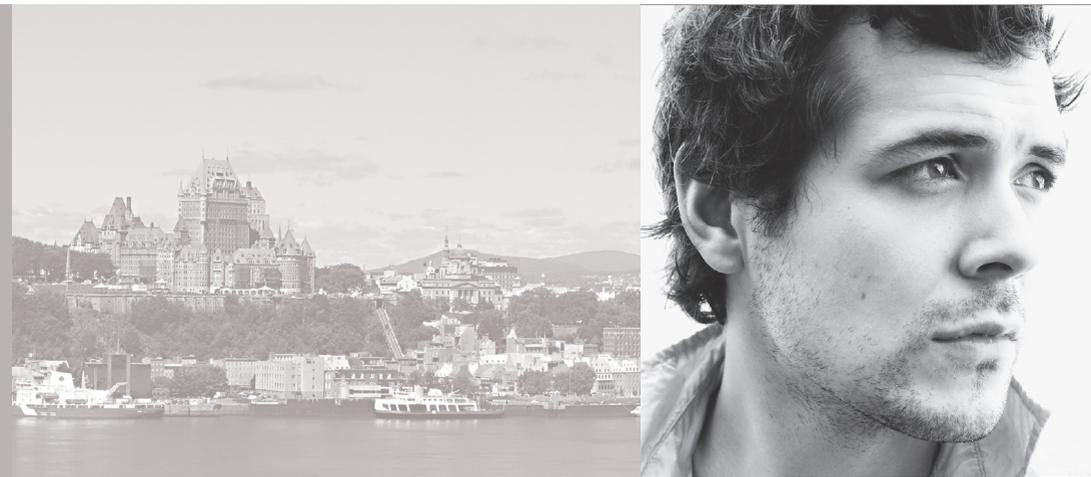
Aus dem kanadischen Französisch von *Traduit du français par* Jakob Schumann | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Grigory Shklyar | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Eine kleine Dorfgemeinschaft aus Liebeshungrigen, Wutverlorenen und Halbtierischen am Rande des Sees. Junge wie Alte haben Verlust erlebt, Ängste ausgeprägt, Träume begraben, werden von Schmerz bewohnt. Die allermeisten wollen anders leben, als sie es tun. Vor allem glücklich. Von dieser Motivation getrieben suchen sie nach Wegen des Aus-, nach Wegen des Aufbruchs. Wie kann es gelingen?

Inmitten eines realistischen Settings zeigen sich Gagnons Figuren von innen heraus: ein behutsamer wie eindringlicher sprachlicher Seelenstriptease, der Mündlichkeit und Literarizität eigenwillig verbindet.

*Au bord d'un lac habite un groupe de villageois, les uns assoiffés d'amour, les autres presque bestiaux et éperdus de colère. Tous, jeunes et moins jeunes, ont déjà vécu de lourdes pertes ; ils sont angoissés, tristes, ont fait le deuil de leurs rêves. La plupart d'entre eux voudrait changer de vie. Ils aimeraient surtout être heureux. Mus par ces motifs, ils cherchent des issues, de nouveaux départs. Comment y parviendront-ils ?*

Steve Gagnon nous laisse entrevoir, dans un environnement très réaliste, la vie intérieure de ses personnages : il dévoile les différentes strates de l'âme dans un style à la fois délicat et profond qui exploite avec brio la musicalité de la langue parlée.



1985 geboren, erhielt **Steve Gagnon** seine Schauspielausbildung am »Conservatoire d'Art dramatique« in Québec und arbeitet seit 2007 auch als Regisseur und Dramatiker. Er spielte Romeo in »Romeo und Julia« (2011) und D'Artagnan in »D'Artagnan et les trois mousquetaires« (2014). 2009 gründete er das Theaterkollektiv »Le Théâtre Jésus, Shakespeare et Caroline«, das sich zur Aufgabe macht »die Poesie des Erzählens lebendiger, feiner und nahbarer« zu zeigen. Gagnon veröffentlichte sein Stück »Fendre les lacs« im Jahr 2016. Die Übersetzung des Stücks entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters.

Né en 1985, **Steve Gagnon** est comédien de formation et diplômé du conservatoire d'art dramatique de Québec. Il travaille non seulement comme comédien pour la scène et la télévision, mais également comme metteur en scène et dramaturge. Il a incarné Roméo dans « Roméo et Juliette » (2011) et d'Artagnan dans « D'Artagnan et les trois mousquetaires » (2014). En 2009 il a co-fondé la compagnie « Le Théâtre Jésus, Shakespeare et Caroline » dont la mission principale est de rendre « la poésie plus vivante, plus sensible, plus près des gens ». Gagnon a publié sa pièce « Fendre les lacs » en 2016. Le Saarländisches Staatstheater est à l'origine de la traduction de la pièce en allemand.

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Jobcenter Hors-jeu

Von *de* Enzo Cormann (France)

Aus dem Französischen von *Traduit du français par* Hans Thill | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Katharina Schwarz | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Smec hat dreißig Jahre lang als Ingenieur gearbeitet, dann wurde sein Betrieb aufgekauft und sein Arbeitsplatz von den *global players* abgebaut. Smec will sich nicht in sein Schicksal fügen, er empfindet die Angebote, die ihm im Jobcenter gemacht werden, als skandalös. Was ist ein Mensch wert? Beziffert sich das nach den Zahlen auf dem Gehaltsscheck? Smec kämpft um seine Würde und verliert den Boden unter den Füßen. Schließlich besorgt er sich eine Waffe...

*Smec a travaillé pendant trente ans comme ingénieur avant le rachat de son entreprise et la suppression de son poste par les « global players ». Les offres qu'il reçoit de l'Agence pour l'Emploi lui paraissent scandaleuses, mais il ne compte pas baisser les bras. Combien vaut un être humain? Est-ce que sa valeur se résume au chiffre inscrit au bas de sa fiche de paie? Smec lutte pour sa dignité mais finit par perdre pied. A bout, il décide de se procurer une arme...*



**Enzo Cormann**, geboren 1953, ist Autor, Regisseur und Schauspieler. Seine an die dreißig Theaterstücke wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt. Seit 1990 ist er der Kopf der Jazzformation »La Grande Ritournelle«. Er lehrt an der »École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT)« in Lyon, wo er seit 2003 den Studiengang Écrivains Dramaturges leitet, sowie an der Universität Carlos III Madrid, im Rahmen des Masters »Création Théâtrale«. »Jobcenter« wurde im Auftrag von Deutschlandradio Kultur übersetzt.

*Enzo Cormann, né en 1953, est écrivain, metteur en scène, performeur et enseignant. Il est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre, traduites et jouées dans de nombreux pays. Il est à la tête depuis 1990 de compagnie de jazzpoétique « La Grande Ritournelle ». Auteur de plusieurs romans, il enseigne à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), à Lyon, au sein de laquelle il dirige depuis 2003 le département des Écrivains Dramaturges, ainsi qu'à l'Université Carlos III de Madrid, dans le cadre d'un Master de Création Théâtrale. La traduction allemande de « Hors-jeu » est une commande de Deutschlandradio Kultur.*

Im Anschluss steht der Autor Enzo Cormann für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.  
*Rencontre publique avec Enzo Cormann à l'issue de la mise en espace.*

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

# Ein guter Mensch Bienveillance

Von *de* Fanny Britt (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von *Traduit du français par* Frank Weigand | Werkstattinszenie-

rung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Katharina Schmidt | Produktion

*Production* Saarländisches Staatstheater

»Zwischen mir und einem Dasein als guter Mensch liegt eine mehrspurige Landstraße, die an einem Obstgarten vorbeiführt. Wollte ich ein guter Mensch sein, wäre das wie der Versuch, von der anderen Straßenseite aus einen Apfel vom Baum zu pflücken.«

So eröffnet Gilles Jean die Geschichte vom Versuch, ein guter Mensch zu werden. Er ist hochdotierter Rechtsanwalt und weit davon entfernt, etwas aus Gerechtigkeitsinn heraus zu tun – kein Widerspruch soweit. Bis er mit dem Fall des kleinen Zachary konfrontiert wird, dem Sohn seines Freundes Bruno aus Kindertagen. Seit ein Krankentransport eine Dreiviertelstunde brauchte, um den verunglückten Zachary zu retten, liegt dieser im Koma. Bruno möchte das Subunternehmen, das die Krankenwagenfahrten koordiniert – gewinnbringend koordiniert – verklagen, nichtsahnend, dass Gilles Jean dieses Unternehmen anwaltlich vertreten soll.

Ein Abendessen, gespickt mit gut gebauter Situationskomik, rasanten Dialogen und unausgesprochenen Vorwürfen, mutiert zur aberwitzigen Suche nach Moral.

*« Entre la bonté et moi, il y a une autoroute de campagne devant un verger. Vouloir être bon, c'est vouloir atteindre un pommier pour cueillir une pomme alors que je suis de l'autre côté de l'autoroute. » C'est ainsi que Gilles Jean commence le récit de sa tentative pour devenir un homme bienveillant. Il est avocat de haut niveau et loin d'être mu par le sens de la justice – ce qui n'est pas une contradiction en soi. Jusqu'à ce qu'il soit confronté au cas du petit Zachary, le fils de Bruno, son ami d'enfance. Après un accident et l'arrivée de l'ambulance avec 45 minutes de retard, l'enfant est dans le coma. Bruno veut porter plainte contre le sous-traitant qui coordonne les déplacements d'ambulances dans une optique de pur profit ; mais il ne sait pas que Gilles Jean est également l'avocat de cette entreprise.*

*Un dîner truffé de comique de situation, rythmé de dialogues vifs et pleins de reproches sous-jacents, se transforme en invraisemblable quête de morale.*



Geboren 1977, stammt **Fanny Britt** aus Amos aus der Region Abitibi (Québec), verbrachte aber ihre Kindheit in Montreal. Nach dem Studium des »Dramatischen Schreibens« an der »École Nationale de Théâtre Canada«, widmete sie sich dem Übersetzen und Schreiben. Ihr Stück »Honey Pie« (2003) markiert den Beginn ihrer künstlerischen Laufbahn. Im Jahr 2006 produzierte das »Théâtre PàP« ihr Stück »Couche avec moi (c'est l'hiver)«. Fanny Britt engagiert sich sehr für die Förderung junger Dramatiker\*innen. Zusammen mit der Zeichnerin Isabelle Arsenault veröffentlichte sie 2014 ihre erste Graphic Novel, die in Deutschland unter dem Titel »Jane, der Fuchs & ich« erschien.

Die Übersetzung entstand im Auftrag des Saarländischen Rundfunks und wurde gefördert vom Centre des auteurs dramatiques [CEAD] und dem Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ).

*Née en 1977, Fanny Britt est originaire d'Amos dans la région d'Abitibi (au Québec) et a passé son enfance à Montréal. Après des études en écriture dramatique à l'École Nationale de Théâtre du Canada, elle se met à la traduction et à l'écriture. Sa pièce « Honey Pie » (2003) marque le début de sa carrière artistique. En 2006, le Théâtre PàP produit sa pièce « Couche avec moi (c'est l'hiver) ». Fanny Britt est très impliquée dans la promotion de jeunes dramaturges. En 2014, elle a publié avec l'illustratrice Isabelle Arsenault son premier roman illustré « Jane, le renard & moi ». La traduction allemande de « Bienveillance » est une commande du Saarländischer Rundfunk et a été réalisée avec le soutien du Centre des auteurs dramatiques [CEAD] et du Conseil des arts et des lettres du Québec [CALQ].*

Im Anschluss steht der Übersetzer Frank Weigand für ein Publikumsgespräch zur Verfügung.

*Rencontre publique avec Frank Weigand à l'issue de la mise en espace.*

# Rahmenprogramm Autour du festival

Freitag 25. November *Vendredi 25 novembre* |  
15:30 – 18:00 | Staatstheater (Probephöhne),  
Saarbrücken

## Deutsch-französischer Theaterworkshop *Atelier théâtre franco-allemand*

14+

Mit *Avec* Stéphanie Carrier & Anna Müller

Ausgehend von den Festival-Stücken »Das Gesetz der Schwerkraft« und »Djihad« erproben wir Möglichkeiten der szenischen Umsetzung eines zeitgenössischen Theatertextes. Sprache, Aktion, Rhythmus – die Fülle der Ausdrucksmittel steht uns offen. Bitte bequeme Kleidung mitbringen. Treffpunkt ist der Künstlereingang des Staatstheaters. *A partir des textes « La Loi de la gravité » et « Djihad », nous explorerons les potentiels de mise en scène d'un texte théâtral contemporain. Langage, action, rythme – la multitude des moyens d'expression seront autant d'outils pour nous approprier la richesse de ces textes. Pensez à apporter des vêtements confortables. Rendez-vous devant l'entrée des artistes du Saarländisches Staatstheater.*

Eintritt frei *Entrée libre* (Anmeldung & Information: a.mueller@staatstheater.saarland *Inscription et information: education@carreau-forbach.com*)

Begleitend zum Festival Primeurs an der Universität des Saarlandes *Parallèlement au festival à l'Université de Sarre*

## Die Welt ist Klang – ein Hörspielseminar (Bachelor Optionalbereich) *Le monde est son – séminaire sur les pièces radiophoniques*

Dozent *Intervenant* Erhard Schmied

Vermittlung von Grundlagen des akustischen Erzählens und darauf aufbauend Schreiben und Produktion von eigenen kleinen Hörspielen.

*Initiation à la narration acoustique, écriture et production de petites pièces radiophoniques.*

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* |  
14:00 | Café Jules Verne, Saarbrücken

## *Le Lecteur nomade*

Präsentation des neuen Scène-Bandes und der aktuellen Dramatik/que-CD *Présentation des derniers numéro du magazine Scène et CD Dramatik/que*

Mit *Avec* Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih, Anette Kühmeyer

Frisch ausgepackt: In der Reihe Scène (Theater der Zeit/Institut Français) erscheinen jedes Jahr fünf frankophone Theaterstücke in deutscher Sprache. Die CD »Dramatik/que« (SR/Institut Français) stellt französisches Theater im deutschen Hörspiel vor. Gefördert werden beide Publikationen vom Bureau du Théâtre et de la Danse in Berlin; im Café Jules Verne stellen die Macher in entspannter Atmosphäre die aktuellen Ausgaben vor. *Tout beaux tout neufs : Le Theater der Zeit et l'Institut Français publient en allemand dans le magazine Scène cinq pièces de théâtre francophone par an. Le CD Dramatik/que (produit par le SR et l'Institut Français) présente du théâtre francophone sous forme de pièce radiophonique en allemand. Ces deux publications sont réalisées avec le soutien du Bureau du Théâtre et de la Danse à Berlin. Venez en découvrir les derniers numéros et rencontrer leurs éditeurs au café Jules Verne.*

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* |  
Alte Feuerwache, Saarbrücken

## *Abschlussparty Soirée de clôture du festival*

Mit *Avec* DJ Henk de Tank



**HÖRSPIELZEIT.**

SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN

KINO IM KOPF

FREI HAUS!

EBEI HÄNZI

KINO IM KOPF

**SR2**

**KULTURRADIO**

... gut zu hören.

WWW.SR2.DE · UKW 91,3

Samstag 26. November *Samedi 26 novembre* | Alte Feuerwache, Saarbrücken | Nach der letzten Werkstattinszenierung *A l'issue de la dernière mise en espace*

## Primeurs-Autorenpreis *Prix Primeurs*

Auch 2016 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro. Wieder hat das Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden. Zu jeder Vorstellung werden Stimmkarten verteilt, mit denen die Stücke bewertet werden können. *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent de 3.000 Euro le prix Primeurs récompensant la meilleure pièce de l'édition 2016. Ce prix est décerné par le public. Au début de chaque représentation, les spectateurs se verront remettre un bulletin de vote qui leur permettra de donner leur appréciation de la pièce.*

## Preisträger *Lauréats 2008-2015*

2015

Suzanne Lebeau

*Gretel und Hänsel Gretel et Hansel*

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache  
*Mise en espace en langue allemande*



2014

David Paquet

*Open House Appels Entrants Illimités*

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache  
*Mise en espace en langue allemande*



Valère Novarina

*Homo Automaticus: Der Monolog des Adramelech*  
*Le Monologue d'Adramélech*

Gastspiel in deutscher Sprache  
*Spectacle en langue allemande*



2013

Guillaume Corbeil

*Man sieht sich Nous voir nous*

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache  
*Mise en espace en langue allemande*



2012

William Pellier

*Wir waren La vie de marchandise*

Szenische Lesung in deutscher Sprache  
*Lecture scénique en langue allemande*



2011

Gustave Akakpo

*Stein für Steinchen À petites pierres*

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache  
*Mise en espace en langue allemande*



2010

Jennifer Tremblay

*Die Liste La liste*

Live-Hörspiel in deutscher Sprache  
*Pièce radiophonique en langue allemande*



2009

Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière

*Eine Frage der Einstellung Le plan américain*

Live-Hörspiel in deutscher Sprache  
*Pièce radiophonique en langue allemande*



2008

Gustave Akakpo

*Die Aleppo-Beule Habbat Alep*

Szenische Lesung in deutscher Sprache  
*Lecture scénique en langue allemande*



10 Jahre Festival Primeurs 10 ans Festival Primeurs

## Die sorglose Prinzessin La princesse sans souci

Von *de* Marion Aubert

Ich war drei Mal in einem Saarbrücker Hotel zu Gast. Drei Mal habe ich in einem riesigen Bett geschlafen. Ich dachte schon, ich würde darin untergehen. Von Deutschland verschluckt, für immer. Ich habe die große Anette vom Radio getroffen. Sie sprach zu mir in riesengroßen Worten. Riesengroß. Riesengroß. Ich habe kuriose Spezialitäten gegessen. Glibberige Spezialitäten. Ein großer Deutscher hat mich um meine eigene Achse gedreht, gedreht, gedreht ... in einem Club, wo alle die gleiche Sprache sprachen, vom Alkohol getränkt. Ich habe mich gefragt, ob ich ungeschoren davonkomme, wenn ich mich auf Deutschland einlasse: »Kann ich Deutschland ungehindert lieben?« Als ich wach wurde, waren meine Haare lang gewachsen. Gewachsen. Gewachsen. Wozu? Ich wusste mit meinen langen Haaren nichts mehr anzufangen. Ich kam mir vor wie aus einer anderen Epoche, mit meiner Haarpracht aus vergangenen Zeiten. Ich habe einen Turm gesucht am Ufer der Saar, wo ich mich einschließen und mein Haar durch ein Fenster hinunterlassen könnte. Deutsche, die fließend französisch sprachen, sagten zu mir: »Heutzutage sind die Prinzessinnen doch frei. Gehen Sie weiter, Mademoiselle, gehen Sie nur weiter.« »Kann ich von einem Land zum andern kommen und gehen, wie ich will? Vom unendlich Großen zum ganz Kleinen wechseln?« »Aber ja, Mademoiselle! So ist das nun mal bei den Prinzessinnen heutzutage! Sie gleiten von einer Sprache in die andere, völlig unbekümmert. Unbekümmert. Unbekümmert.« Danach hatte ich dann doch noch ein bisschen Energie übrig. Ein großer Regisseur hat mir ein riesiges Theater gezeigt und ein riesiges Ensemble und tausend Kostüme. Dann haben wir uns ein Stück angesehen mit einem sehr großen Titel: »Hochmut, Verfolgung und Enthauptung«. »Huch! Das ist ja meins!« Habe ich zu mir selbst gesagt. Man hätte meinen können, es ist ein ganz postmodernes Stück. Es war gut. (Ich habe alles verstanden.)

Marion Aubert war 2007 und 2009 mit ihren Stücken auf dem Primeurs-Festival vertreten.



*J'ai été accueillie trois fois dans un hôtel de Sarrebruck. Par trois fois, j'ai dormi dans un lit immense. J'ai bien cru m'y perdre. Être engloutie par l'Allemagne définitivement. J'ai rencontré la grande Anette de la radio. Elle me parlait avec des mots immenses. Immenses. Immenses. J'ai mangé de drôles de spécialités. Des spécialités gélatineuses. Un grand allemand m'a fait tourner, tourner, tourner dans une boîte où tout le monde parlait la même langue imbibée d'alcool. Je me suis demandée si je pouvais passer à l'acte avec l'Allemagne sans risquer d'être tondue : « Puis-je aimer l'Allemagne sans encombre ? » Lorsque je me suis réveillée, mes cheveux avaient poussé. Poussé. Poussé. Pour quoi faire ? Je n'ai plus su quoi faire de mes cheveux longs. Je me suis sentie d'une autre époque avec ma chevelure de l'ancien temps. J'ai cherché une tour au bord de la Sarre où m'emprisonner et pendre mes cheveux par la fenêtre. Des allemands qui parlaient parfaitement le français m'ont dit : « Mais les princesses sont entièrement libres aujourd'hui ! Circulez, mademoiselle ! Circulez ! » « Je peux aller et venir librement entre les deux pays ? Passer comme ça de l'infiniment grand au tout petit ? » « Mais oui, mademoiselle ! C'est ça, les princesses d'aujourd'hui ! Elles glissent d'une langue à l'autre sans souci. Sans souci. Sans souci. » Après, j'avais quand même encore un peu d'énergie à dépenser. Un grand metteur en scène m'a fait visiter un théâtre immense avec une troupe immense + des milliers de costumes. Puis, nous sommes allés voir une pièce de théâtre avec un très grand titre : Hochmut, Verfolgung und Enthauptung. « Tiens ! Mais c'est la mienne ! » Me suis-je dit. On aurait pu croire une pièce tout à fait postmoderne. C'était bien. (J'ai tout compris.)*

*Marion Aubert a été présentée au festival à travers ses pièces, en 2007 et 2009.*

10 Jahre Festival Primeurs 10 ans Festival Primeurs

# Erinnerungen an Saarbrücken, November Souvenirs de Sarrebruck, Novembre

Von *de* Daniel Brière & Evelyne de la Chenelière

Im Januar 2008 hatten wir im Nouveau Théâtre Expérimental in Montréal »Eine Frage der Einstellung« zur Uraufführung gebracht. Wir waren – noch durchdrungen vom Arbeitsprozess, in dem wir auch die Regie übernommen und als Schauspieler mitgewirkt hatten, in dem wir den Text auf seine Kernaussagen abgeklopft, in seiner Spannung zwischen politischem und poetischem Gehalt untersucht und Möglichkeiten zur Umsetzung auf der Bühne überprüft hatten – schließlich im Glauben, *die* Lösung für eine Inszenierung von »Eine Frage der Einstellung« gefunden zu haben.

Siehe da, einige Monate später erlebten wir in einer Stadt, die sich gerade für das Weihnachtsfest herausputzte, eine Interpretation des Textes, die uns ebenso treffend, angemessen und umfassend erschien. Wir fühlten uns verstanden! Diese Erfahrung machte uns wieder einmal bewusst, wie sehr uns über diese Form der Auseinandersetzungen, der formalen Recherchen und des Humors auf der ganzen Welt ein unsichtbares Band miteinander verbindet, ganz unabhängig von den kulturellen Unterschieden.

Die Gelegenheit machte uns zu Zuschauern – und wir durften eine sehr schöne Inszenierung erleben, streng und voller Freiheit zu gleich. Von diesem Aufenthalt haben wir uns zum einen sehr klare, zum anderen verschwommene, immer aber sehr lebendige Erinnerungen bewahrt. Vielen Dank und ein langes Leben für das Festival Primeurs!

Daniel Brière und Evelyne de la Chenelière gewannen 2009 den Primeurs-Autorenpreis.



*Nous avons présenté « Le plan américain » au Nouveau Théâtre Expérimental, à Montréal, en janvier 2008. Nous avons donc, dans le processus de cette création où nous assurions aussi la mise en scène et dans laquelle nous jouions, fouillé les enjeux du texte, les modalités de son incarnation sur le plateau, la tension entre la parole poétique et politique, et nous avons alors cru avoir trouvé la manière de porter à la scène « Le plan américain ».*

*Voilà que, quelques mois plus tard, dans une ville qui se faisait alors toute belle pour Noël, nous avons découvert une interprétation de ce texte qui nous a paru percutante, juste et riche. Nous nous sommes sentis compris!*

*Cette expérience nous rappelle à quel point les préoccupations, les recherches formelles, l'humour, sont autant de fils invisibles qui nous relient les uns aux autres partout dans le monde, en dépit de toutes les différences culturelles.*

*Devenus spectateurs pour l'occasion, nous assistions à une très belle manifestation de rigueur et de liberté. Nous gardons de ce séjour des impressions parfois très nettes, parfois vaporeuses, et toujours vibrantes. Merci et longue vie au Festival Primeurs.*

*Daniel Brière et Evelyne de la Chenelière ont gagné le prix du meilleur auteur en 2009.*

## Eintrittspreise Tarifs

Mittwoch *mercredi*

*Les Séparables*

8,- / 6,- EUR

*Die Stunde da wir zu viel voneinander wussten* 18,- EUR

Donnerstag *jeudi* 8,- / 6,- EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

Freitag *vendredi* 10,- / 8,- EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

Samstag *samedi* 15,- / 10,- EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

### FESTIVALPASS PASS FESTIVAL

30,- / 25,- EUR

(ausgenommen *ne comprend pas* *Die Stunde da wir zu viel voneinander wussten*)

## Vorverkauf Billetterie

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@staatstheater.saarland

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo – Fr *lun – ven* 10:00 – 18:00

Sa *sam* 10:00 – 14:00

www.staatstheater.saarland

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0)3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo – Fr *lun – ven* 14:00 – 18:00

www.carreau-forbach.com

WWW.FESTIVALPRIMEURS.EU

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

*Nous remercions nos sponsors et partenaires*

Deutschlandradio Kultur

Ein Programm  
von Deutschlandradio

INSTITUT  
FRANÇAIS

L  
LEIDINGER  
HOTEL RESTAURANT

Québec

Vertretung der  
Regierung von Québec



Verein der Freunde des  
Saarländischen Staatstheaters  
Saarbrücken e.V.



## Impressum

Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Prof. Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor | Redaktion *rédaction* : Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut Français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater | Gestaltung *graphisme* : Leis & Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken | Druck *impression* : repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Freitag *vendredi* – Samstag *samedi* | 18. – 19.11. | 20:00 | sparte4, Saarbrücken

**Tandem – Terra Patrum** – Gastspiel von *Performance de Compagnie TGNM*  
Inszenierung *Mise en scène* Thomas Gourdy und *et* Nicolas Marchand | 11/6 EUR

Dienstag *mardi* – Mittwoch *mercredi* | 22. – 23.11. | Villa Europa, Saarbrücken

**Europa Lingua** Symposium & Workshop *Rencontre & Atelier*

Focus  
Melquiot

Mittwoch *mercredi* | 23.11. | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

17:30 **Le Dramaturge nomade** Gespräch mit *Rencontre avec* Fabrice Melquiot & Rebekka Kricheldorf

Focus  
Melquiot

19:00 **Les Séparables** von *de* Fabrice Melquiot (France) | Szenische Lesung in französischer Sprache  
*Lecture scénique en langue française* | Einrichtung *Mise en voix* Franck Berthier | 8/6 EUR

Focus  
Melquiot

21:00 **Die Stunde da wir zu viel voneinander wussten** von *de* Nico and the Navigators  
Gastspiel auf Deutsch und Englisch *Spectacle en allemand et en anglais* | 18 EUR

Donnerstag *jeudi* | 24.11. | 20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

**Schwanengesänge La Grue du japon** von *de* Fabrice Melquiot (France)  
Live-Hörspiel in deutscher Sprache *Pièce radiophonique en direct en langue allemande* |  
Regie *Mise en onde* Anouschka Trocker | SR2 KulturRadio | 8/6 EUR

Focus  
Melquiot

Freitag *vendredi* | 25.11.

15:30–18:00 | Staatstheater Probebühne, Saarbrücken:

**Theater-Workshop Atelier théâtre**

mit *avec* Stéphanie Carrier, Anna Müller | Eintritt frei *Entrée libre* (Anmeldung *Inscription* :  
a.mueller@staatstheater.saarland, education@carreau-forbach.com)

14+

19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken:

**Das Gesetz der Schwerkraft La Loi de la gravité** von *de* Olivier Sylvestre (Québec)  
Deutsch-französische Werkstattinszenierung *Mise en espace bilingue* Franck Berthier

14+

20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken: **Djihad** von *de* Ismaël Saidi (Belgique)  
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Marion Rothhaar

14+

10/8 EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

Samstag *samedi* | 26.11. | Alte Feuerwache, Saarbrücken

14:00 | Café Jules Verne, Saarbrücken: **Le Lecteur nomade**  
CD- und Buchpräsentation *Présentation du CD et de L'édition scène*

18:00 **Die Seen aufbrechen Fendre les lacs** von *de* Steve Gagnon (Québec)  
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Grigory Shklyar

19:30 **Jobcenter Hors-jeu** von *de* Enzo Cormann (France)  
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Katharina Schwarz

21:00 **Ein guter Mensch Bienveillance** von *de* Fanny Britt (Québec)  
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Katharina Schmidt

Anschließend *A l'issue de la soirée*: Verleihung des Primeurs-Autorenpreises *Remise du prix du public*  
Abschlussparty mit *Soirée musicale avec* DJ Henk de Tenk

15/10 EUR für den ganzen Abend *pour toute la soirée*